

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT de GRANADA I L'INSTITUT RAMON LLULL

REUNITS

D'una banda, el Sr. Francisco González Lodeiro, rector de la Universitat de Granada

I de l'altra, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

ACTUEN

El primer, en nom i representació de la Universitat de Granada de la qual és Rector Magnífic en virtut del Decret 194/2011, de 14 de juny (BOJA núm. 118 de 17 de juny de 2011), actuant amb les atribucions que li confereixen l'article 20.1 de la Llei Orgànica 6/2001, de 21 de desembre, d'Universitats i l'article 45, k) dels Estatuts de la Universitat de Granada.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat per Acord de la Junta Rectora de l'Institut Ramon Llull de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2.f) dels seus Estatuts.

EXPOSEN

I. La Universitat de Granada (en endavant, la Universitat) és una institució de Dret Públic, amb personalitat jurídica i patrimoni propi, a la qual correspon, en el marc de les seves competències, la prestació del servei públic de l'educació superior, mitjançant la investigació, la docència, l'estudi, la transferència del coneixement a la societat i l'extensió universitària; i exerceix les competències i ostenta les potestats que deriven de la seva condició d'Administració Pública.

II. L'Institut Ramon Llull (en endavant l'Institut) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural. Amb aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure els estudis de llengua i cultura catalanes a les universitats de fora del domini lingüístic articulades per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el *Marc europeu comú de referència per a les llengües*.

III. El 30 de juliol de 2012 ambdues parts van signar un acord de col·laboració per impulsar els estudis catalans a la Universitat i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca que contribuïssin a la seva promoció i difusió, que és vigent fins al curs acadèmic 2014-2015.

IV. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen unir esforços per contribuir a l'impuls i al desenvolupament dels estudis catalans a la Universitat.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni de col·laboració d'acord amb els següents

PACTES

Primer. Objecte del conveni

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les dues institucions per a consolidar i impulsar els estudis catalans a la Universitat, i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió.

Segon. Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior

En el marc de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, l'Institut es compromet a donar suport a la Universitat per contribuir a desenvolupar-hi els estudis catalans mitjançant diverses línies d'ajuts i programes per a la docència, el professorat i els estudiants, que s'especifiquen als pactes següents d'aquest conveni.

Tercer. Docència i reconeixement acadèmic

La Universitat es compromet a consolidar i impulsar els estudis de llengua, literatura i cultura catalanes, a integrar-los en els plans d'estudis de les titulacions que corresponguï, a incloure'ls a les guies docents, a garantir que generin els crèdits ordinaris que els corresponguin igual que altres cursos de durada i nivell equivalents, i que constin als expedients acadèmics lliurats per la Universitat.

Concretament, la Universitat es compromet a oferir cada curs acadèmic les assignatures següents:

Facultat de Lletres

Idioma Modern Inicial I: Català - 6 crèdits ECTS

Idioma Modern Inicial II: Català - 6 crèdits ECTS

Idioma Modern Intermedi I: Català - 6 crèdits ECTS

Idioma Modern Intermedi: Català II - 6 crèdits ECTS

Literatura Catalana. 6 crèdits ECTS

Facultat de Traducció i Interpretació

Llengua catalana 1 (tercera llengua), 1r semestre, 6 crèdits ECTS

Llengua catalana 2 (tercera llengua), 2n semestre, 6 crèdits ECTS
Llengua catalana 3 (tercera llengua), 1r semestre, 6 crèdits ECTS

Quart. Professorat

El/la professor/a serà seleccionat mitjançant una convocatòria pública de comú acord entre ambdues institucions i haurà de complir els requisits acadèmics necessaris que s'hi estipulin. La Universitat es compromet a contractar-lo com a docent en la figura de Professor visitant, amb un contracte d'una durada semestral o anual, en funció de l'encàrrec docent, i una dedicació a temps complet (120 hores lectives semestrals més sis hores setmanals de tutories o 240 hores lectives anuals més sis hores setmanals de tutories) d'acord amb la normativa vigent.

La Universitat designarà un responsable acadèmic (el vicerector/a que tingui al seu càrrec la gestió de les titulacions oficials o la persona en qui delegui) que s'encarregarà de coordinar els plans d'estudis, de supervisar la tasca docent del/de la professor/a i de participar en la selecció dels candidats, i actuarà com a representant de la Universitat a la Comissió de seguiment d'aquest conveni, d'acord amb el que s'estableix al pacte Onzè.

Cinquè. Memòria anual

La Universitat, per mitjà del/de la professor/a, es compromet a lliurar a l'Institut cada curs acadèmic una memòria, en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per l'Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sollicitin. La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel/per la responsable acadèmic/a designat/ada per la Universitat.

Sisè. Fons bibliogràfics i recursos docents

La Universitat es farà càrrec que els fons bibliogràfics sobre llengua, literatura i cultura catalanes enviats per l'Institut siguin catalogats i accessibles per part d'estudiants, professors i investigadors. Així mateix, l'Institut facilitarà informació i accés a recursos lingüístics i didàctics al professorat principalment per mitjà de la plataforma virtual *xarxallull.cat*.

Setè. Formació i assessorament del professorat

L'Institut prestarà assessorament didàctic al professorat i s'ocuparà de la seva formació continuada per contribuir a l'actualització de l'activitat docent relativa als estudis catalans que es dugui a terme a la Universitat. Així mateix, oferirà anualment al professorat de participar en els programes de formació organitzats per l'Institut, especialment a les *Jornades internacionals per a professors de català de l'exterior*.

Vuitè. Activitats acadèmiques i culturals

L'Institut oferirà anualment a la Universitat la possibilitat d'acollir-se a una línia d'ajuts per a la realització d'activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.).

Novè. Certificació dels coneixements

L’Institut oferirà anualment a la Universitat que pugui ser centre d’examen per a l’obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*. La Universitat incentivarà els seus estudiants a obtenir la certificació oficial del nivell que els correspongui, col·laborarà en la difusió i l’organització d’aquestes proves i aportarà sense cost per a l’Institut Ramon Llull els locals i altres mitjans necessaris per a la seva administració.

Desè. Formació lingüística per als estudiants d’intercanvi

L’Institut es compromet a oferir anualment a la Universitat la possibilitat d’organitzar cursos intensius de nivell inicial de llengua catalana adreçats als estudiants de programes d’intercanvi amb destinació a universitats de parla catalana. La Universitat es compromet a fer arribar aquesta informació a tots aquests estudiants i a vehicular-la a través del departament o de l’oficina corresponent.

Onzè. Aportacions

Per al curs acadèmic 2015-2016, l’aportació econòmica de l’Institut per a la contractació del Professor Visitant serà de 23.402 euros, equivalents al 85% dels costos de contractació del professor, i aniran amb càrrec a la partida pressupostària 003-033-403311 Llengua – Àmbit universitari - Ajuts a la docència – Ajuts a les universitats; i l’aportació de la Universitat serà de 4.129 euros, equivalents al 15% restant així com en formació, ja sigui en estudis de màster, ja sigui en idiomes al Centre de Llengües Modernes de la Universitat de Granada o a l’Institut Confuci.

Anualment, l’Institut i la Universitat estableiran, en funció de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions que corresponguin per al manteniment dels estudis catalans. L’aportació de l’Institut Ramon Llull es publicarà anualment al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya mitjançant una resolució. Si s’escau, la Universitat comunicarà per escrit anualment a l’Institut la seva aportació per al manteniment d’aquests estudis.

La Universitat, a través del responsable acadèmic, es compromet a lliurar a l’Institut a la fi de cada curs acadèmic, la memòria anual d’activitats docents esmentada al pacte Cinquè.

Dotzè. Comissió de seguiment

Es constitueix una Comissió de seguiment formada almenys pel/per la responsable acadèmic/a designat per la Universitat i el/la director/a de l’Àrea de Llengua i Universitats de l’Institut per donar impuls als compromisos adoptats en aquest conveni, procurar-ne la seva aplicació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l’altra les variacions respecte als compromisos assumits en aquest conveni.

Tretzè. Vigència del conveni

Aquest conveni entrarà en vigor a partir del curs acadèmic 2015-2016, i tindrà una durada de quatre cursos acadèmics, fins al 2018-2019, llevat que alguna de les parts

signants manifesti a l'altra la seva voluntat de no renovar-lo mitjançant carta certificada amb justificant de recepció amb una antelació mínima de tres mesos a la data de finalització de cada curs acadèmic.

Tretzè. Naturalesa i llengües del conveni

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament juridicoadministratiu.

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i castellana.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en castellà) i a un sol efecte, en les seus respectives i en data 25.05.2015

El rector
de la Universitat de Granada
Francisco González Lodeiro



El director
de l'Institut Ramon Llull
Àlex Susanna i Nadal

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA Y EL INSTITUT RAMON LLULL

REUNIDOS

De una parte, el Sr. D. Francisco González Lodeiro, Rector de la Universidad de Granada

Y, de otra parte, el Sr. D. Àlex Susanna i Nadal, Director del Institut Ramon Llull

ACTÚAN

El primero en nombre y representación de la Universidad de Granada de la que es Rector Magnífico en virtud del Decreto 194/2011, de 14 de junio (BOJA nº 118 de 17 de junio de 2011), actuando con las atribuciones que le confieren el artículo 20.1 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades y el artículo 45, k) de los Estatutos de la Universidad de Granada.

El segundo, en nombre y representación del Institut Ramon Llull, en virtud del nombramiento efectuado por Acuerdo de la Junta Rectora del Institut Ramon Llull el 20 de marzo de 2014 y de las facultades conferidas por el artículo 13.2.f) de sus Estatutos.

EXPONEN

I. La Universidad de Granada (en adelante, la Universidad) es una Institución de Derecho Público, con personalidad jurídica y patrimonio propio, a la que corresponde, en el marco de sus competencias, la prestación del servicio público de la educación superior, mediante la investigación, la docencia, el estudio, la transferencia del conocimiento a la sociedad y la extensión universitaria; ejerce las competencias y ostenta las potestades que derivan de su condición de Administración Pública.

II. El Institut Ramon Llull (en adelante, el Institut) es una entidad de derecho público de carácter asociativo dotada de personalidad jurídica propia y sin ánimo de lucro integrado por la Administración de la Generalitat de Catalunya y el Ayuntamiento de Barcelona que tiene por finalidad la proyección y difusión exterior de la lengua y la cultura catalanas en todas sus expresiones. Para cumplir sus objetivos, el Institut Ramon Llull apoyará las políticas de relaciones exteriores en el ámbito cultural de las instituciones consorciadas y contribuirá al fortalecimiento de las marcas Cultura Catalana, Catalunya y Barcelona desde la perspectiva cultural. Con dicha finalidad, el Institut se ocupa de promocionar los estudios de lengua y cultura catalanas en las universidades del exterior articuladas por medio de la Red universitaria de estudios catalanes en el exterior, de favorecer sus estudios y su investigación en todo el mundo, así como de organizar las pruebas para la obtención de los Certificados de

conocimientos de lengua catalana, de acuerdo con el *Marco europeo común de referencia para las lenguas*.

III. El 30 de julio de 2012 ambas partes firmaron un acuerdo de colaboración para impulsar los estudios catalanes en la Universidad y para la realización de actividades académicas y de investigación que contribuyeran a su promoción y difusión, cuya vigencia finaliza el curso académico 2014-2015.

IV. Ambas partes, en el marco de las relaciones institucionales que desean mantener, quieren unir esfuerzos para contribuir al impulso y al desarrollo de los estudios catalanes en la Universidad.

Y con la finalidad de establecer los términos de la colaboración, ambas partes, aceptando las normas de competencia y procedimiento que les corresponden, se reconocen la capacidad legal necesaria para suscribir este convenio de colaboración con los siguientes

CLAÚSULAS

Primera: Objeto del convenio

El presente convenio tiene por objeto la colaboración entre las dos instituciones para consolidar e impulsar los estudios catalanes en la Universidad y para realizar en ella actividades académicas y de investigación (organización de seminarios, conferencias, jornadas, etc.) que contribuyan a su promoción y difusión.

Segunda: Red universitaria de estudios catalanes en el exterior

En el marco de la Red universitaria de estudios catalanes en el exterior, el Institut se compromete a contribuir a desarrollar los estudios catalanes en la Universidad mediante las líneas de ayudas y programas para la docencia, el profesorado y los estudiantes, especificadas en los pactos siguientes de este convenio.

Tercera: Docencia y reconocimiento académico

La Universidad se compromete a consolidar e impulsar los estudios de lengua, literatura y cultura catalanas, a integrarlos en los planes de estudios de las titulaciones que corresponda, a incluirlos en las guías docentes, a garantizar que generen los créditos ordinarios que les correspondan igual que otros cursos de duración y nivel equivalentes, y que consten en los expedientes académicos emitidos por la Universidad.

Concretamente, la Universidad se compromete a ofrecer cada curso académico las asignaturas siguientes:

Facultad de Letras

Idioma Moderno Inicial I: Catalán - 6 créditos ECTS

Idioma Moderno Inicial II: Catalán - 6 créditos ECTS

Idioma Moderno Intermedio I: Catalán - 6 créditos ECTS

Idioma Moderno Intermedio: Catalán II - 6 créditos ECTS

Literatura Catalana. 6 créditos ECTS

Facultad de Traducción e Interpretación

Lengua catalana 1 (tercera lengua), 1r semestre, 6 créditos ECTS

Lengua catalana 2 (tercera lengua), 2º semestre, 6 créditos ECTS

Lengua catalana 3 (tercera lengua), 1r semestre, 6 créditos ECTS

Cuarta: Profesorado

El/la profesor/a será seleccionado/a mediante una convocatoria pública de común acuerdo entre ambas instituciones y tendrá que cumplir los requisitos académicos necesarios que en ella se estipulen.

La Universidad se compromete a contratarlo como docente en la figura de Profesor Visitante, con un contrato de una duración semestral o anual, en función del encargo docente, y una dedicación a tiempo completo (120 horas lectivas semestrales más seis horas semanales de tutorías ó 240 horas lectivas anuales más seis horas semanales de tutorías), de acuerdo con la normativa vigente.

La Universidad designará a un responsable académico (Vicerrector/a que tenga a su cargo la gestión de las titulaciones oficiales o persona en quien delegue) que se encargará de coordinar los planes de estudios, de supervisar la tarea docente del/de la profesor/a, participará en la selección de los candidatos y actuará como representante de la Universidad en la Comisión de seguimiento del presente convenio, de acuerdo con lo que se establece en la cláusula Duodécima.

Quinta: Memoria anual

La Universidad, por medio del/de la profesor/a, se compromete a entregar al Institut cada curso académico una memoria, en el plazo establecido y de acuerdo con el modelo facilitado por el Institut, donde hará constar los datos referentes a la docencia impartida, las actividades organizadas y otras informaciones de interés que se le soliciten. La memoria anual de la actividad docente deberá ser valorada y validada por el/la responsable académico/a designado/a por la Universidad.

Sexta: Dotación bibliográfica

La Universidad se ocupará de que los fondos bibliográficos sobre lengua, literatura y cultura catalanas enviados por el Institut sean catalogados y accesibles por parte de estudiantes, profesores e investigadores. El Institut también facilitará al profesorado información y acceso a recursos lingüísticos y didácticos principalmente mediante la plataforma virtual *xarxallull.cat*.

Séptima. Formación y asesoramiento del profesorado

El Institut prestará asesoramiento didáctico al profesorado y se ocupará de su formación continuada para contribuir a la actualización de la actividad docente relativa a los estudios catalanes que se lleve a cabo en la Universidad. Asimismo, ofrecerá anualmente al profesorado su participación en los programas de formación organizados por el Institut, especialmente en las *Jornades internacionals per a professors de català de l'exterior*.

Octava. Actividades académicas y culturales

El Institut ofrecerá anualmente a la Universidad la posibilidad de acogerse a una línea de ayudas para la realización de actividades académicas y culturales de promoción de la lengua y la cultura catalanas (actos culturales, conferencias, exposiciones, etc.).

Novena: Certificación de los conocimientos

El Institut ofrecerá anualmente a la Universidad la posibilidad de ser centro de examen para la obtención de los Certificados de conocimientos de lengua catalana. La Universidad incentivará a sus estudiantes a obtener la certificación oficial del nivel que corresponda, colaborará en la difusión y la organización de las pruebas y aportará sin coste para el Institut Ramon Llull los locales y otros medios necesarios para su administración.

Décima: Formación lingüística para los estudiantes de intercambio

El Institut se compromete a ofrecer anualmente a la Universidad la posibilidad de organizar cursos intensivos de nivel inicial de lengua catalana para los estudiantes de programas de intercambio *Séneca* con destino a universidades de lengua catalana. La Universidad se compromete a facilitar dicha información a todos estos estudiantes y a vehicularla a través del departamento o de la oficina correspondiente.

Undécima: Aportaciones

Para el curso académico 2015-2016, la aportación económica del Institut para la contratación del Profesor Visitante será de 23.402 euros, equivalentes al 85% de los costes de contratación del profesor, con cargo a la partida presupuestaria 003-033-403311 Lengua – Ámbito universitario – Ayudas a la docencia – Ayudas a las universidades; y la aportación de la Universidad será de 4.129 euros, equivalentes al 15% restante, así como en formación, bien en estudios de máster, bien en idiomas del Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada o del Instituto Confucio.

Anualmente, el Institut y la Universidad establecerán, en función de sus disponibilidades presupuestarias, las aportaciones que correspondan para el mantenimiento de los estudios catalanes. La aportación del Institut Ramon Llull se publicará anualmente en el Diario Oficial de la Generalidad de Cataluña mediante una resolución. En su caso, la Universidad comunicará por escrito anualmente al Institut su aportación para el mantenimiento de dichos estudios.

La Universidad, a través del responsable académico, se compromete a enviar al Institut al final de cada curso académico, la memoria anual de la actividad docente mencionada en la cláusula Quinta.

Duodécima: Comisión de seguimiento

Se constituye una comisión de seguimiento formada al menos por el/la responsable académico/a designado por la Universidad y el/la directora/a del Área de Lengua y Universidades del Instituto, para impulsar los compromisos asumidos en este convenio, velar por su aplicación y, en general, intercambiar información para el mejor cumplimiento de sus objetivos.

Cada una de las partes se compromete a comunicar a la otra las variaciones respecto a los compromisos asumidos en el presente convenio.

Décimotercera: Vigencia del convenio

El presente convenio entrará en vigor a partir del curso académico 2015-2016, y tendrá una duración de cuatro cursos académicos, hasta el curso 2018-2019, salvo que alguna de las partes firmantes manifieste a la otra su voluntad de no renovarlo mediante carta certificada con acuse de recibo, cursada con una antelación mínima de tres meses a la fecha de finalización de cada curso académico.

Décimocuarta: Naturaleza y lenguas del convenio

El presente convenio de colaboración tiene naturaleza administrativa y su interpretación y ejecución se regirán por el ordenamiento jurídico-administrativo.

El presente convenio se redacta en lengua catalana y castellana.

Y, en prueba de conformidad y aceptación, ambas partes firman el presente en cuatro ejemplares (dos ejemplares en catalán y dos en castellano) y a un solo efecto, en sus sedes respectivas y con fecha 25.05.2015



El Rector
de la Universidad de Granada
Francisco González Lodeiro



El Director
del Institut Ramon Llull
Àlex Susanna i Nadal